



7/1 (日) SLOT 7 / 13:30~14:30  
東 尚子 Naoko Azuma

# 日本語スタイルガイドと うまく付き合うには

~スタイルガイドの背景とツボ~

# 自己紹介

- 一般社団法人 日本翻訳連盟 (JTF)  
翻訳品質委員会 副委員長  
(旧 標準スタイルガイド検討委員会)
- ヨーロッパ系ERPベンダー社内翻訳者を経て  
フリーランスの産業翻訳者  
(IT、マーケティング)
- Twitter : Goju\_ON

Goju\_ON

五拾音

# こんなことはありませんか？

「スタイルの指定はありませんが  
統一しておいてください」

「スタイルガイドは支給されていませんので、  
クライアント企業のウェブサイトを参考にして  
ください」

「旧版を一緒にお渡しするので、  
そのスタイルに合わせてください」

# スタイルガイドとは

広義：文書をはじめとする成果物を制作するときの「**作法**」を定めたもの

- アカデミック分野：表記ルール、論文や評論を執筆する際の引用のしかた、注記のつけ方、文献リストでの参照のしかた
- IT分野：プログラミングにおけるコマンドの構文規則やコメントの書き方などのルール
- 日本語表記のスタイルガイド：カタカナや漢字、数字、記号などの表記法を定めたもの

# 日本語表記のスタイルガイド

スタイルを統一するとはどういうこと？

- 書き手によってばらつきがちな日本語表記を統一する
  - 漢字、ひらがな、カタカナ、ローマ字
  - 常体と敬体
  - 句読点、複合語の区切り...
- 同じもの、同じ動作を指すのであれば同じ表現に統一する

# 日本語表記のスタイルガイド

スタイルが統一されていないと何が問題なの？

- 読み手がスムーズに内容を読み取れない、理解の妨げになる
- 大量の情報がデジタル化され、蓄積、利用される時代  
コンテンツの表現が統一されていないため、検索でうまく見つからないことがあり得る

⇒ **利用者の利便性や満足度を高めるうえで重要**  
組織として表記を統一しておきたいときにスタイルガイドを定めて運用する

# 産業翻訳(和訳)でのスタイルガイド

- 多くの人に関与するプロジェクトで、あらかじめルールを定めておく  
一部の分野ではすでに定着している
- 発注者と受注者の間で、あらかじめ成果物の仕様を定めておく、その一環  
翻訳会社が実施する品質評価の基準のひとつとして、スタイルガイド準拠についての項目があるケースが多い
- ISO 17100などの国際規格でスタイルガイドへの言及がある

# 実際どれぐらいバラバラか (1)

	A社	G社	O社	P社	エージェントB
全角と半角の間	半角スペース	半角スペース	スペースなし	半角スペース	半角スペース
カタカナ複合語の区切り	なし	半角スペース	中黒	半角スペース	なし
カタカナの長音	末尾が -er、-or、-ar で終わる用語は、長音を付ける 末尾が -y、-w で終わる用語は、長音を含めて3文字以下のときは長音を付ける	最も一般的な表記（ネットで検索して一致の多い表記など）を優先します。	4文字以内の場合は音引きを付ける	原則として省略	原則として、長音符号を残す



# 実際どれぐらいバラバラか (2)

	A社	B社	G社	H社	V社A部門
句読点	。、	、。		、。	、。
丸カッコ	全角	半角	全角	全角	全角
角カッコ		半角	半角	半角	半角、外側に半角スペース
コロン	全角	半角	半角、コロンの後ろに文章（記号を含む）が続く場合は、後ろに半角スペースを入れる	全角	全角
スラッシュ	全角	半角（前後にスペースなし）	分数、日付、およびUI などスペース上の制約がある場合に使用する		本文中では「および」「または」にする
疑問符	全角（できるだけ使用しない）	半角	数式や演算子で使用される場合は半角、それ以外では全角を使用する	半角、マニュアルではできるだけ使用しない（使用する場合は全角）	使用しない
感嘆符	使用しない	半角	数式や演算子などに使用される場合（半角）を除いて、日本語では使わない	半角、マニュアルではできるだけ使用しない（使用する場合は全角）	使用しない



# JTF日本語標準スタイルガイド

## JTF日本語標準スタイルガイド（翻訳用）

[http://www.jtf.jp/jp/style\\_guide/pdf/jtf\\_style\\_guide.pdf](http://www.jtf.jp/jp/style_guide/pdf/jtf_style_guide.pdf)

- ライセンス条件にしたがって自由に共有、配布、  
改変できる  
「JTFスタイルガイド」（第2.0版）からクリエイティブ・  
コモンズの「表示-継承」ライセンスを設定
- 英訳版がある  
JTF Style Guide for Translators Working into  
Japanese  
JATの会員であるフレッド・ウレマンさん、佐藤エミリー綾子さん、森井サイラさん



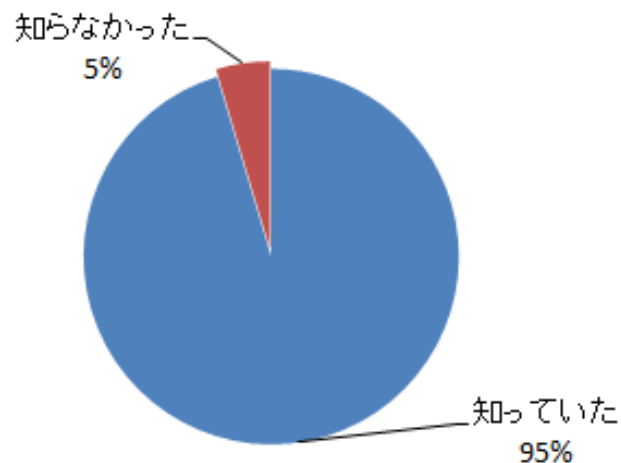
# JTFスタイルガイドの活用

- クライアント企業、翻訳会社  
カスタマイズして自社の標準スタイルガイドとして使う
- 翻訳者  
スタイルガイドのポイントを押さえる  
「JTF標準スタイルガイド12のルール」 (PDF 1ページ)
- スタイル一覧表を流用して各社のスタイルを一覧表に落とし込む  
「項目別表記スタイル一覧表」 (Excel表形式)

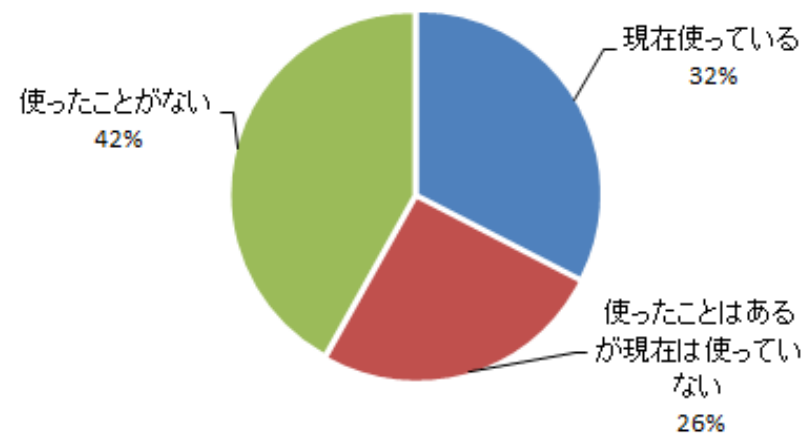


# JTFスタイルガイドに関するアンケート結果（一部抜粋）

JTFスタイルガイドを知っていましたか？



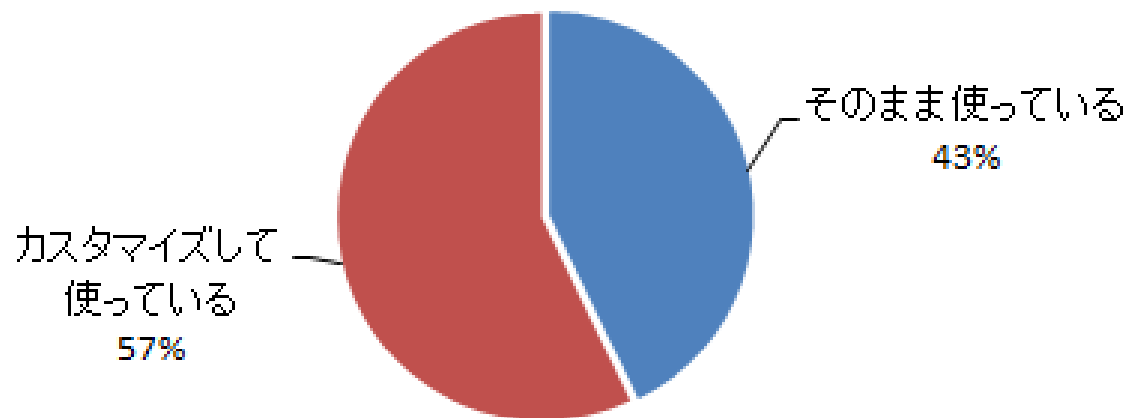
JTFスタイルガイドを現在使っていますか？





# JTFスタイルガイドに関するアンケート結果（一部抜粋）

そのまま使っていますか、  
内容をカスタマイズして使っていますか？



# スタイルガイドを見るときのポイント

- 全体方針を読み取る
  - 格調高さ？ 親しみやすさ？
  - 原文に忠実？ 日本語としての自然さ？
- ばらつきやすい表記のルールを確認する
  - 参考：「JTF標準スタイルガイド12のルール」

# スタイルガイドを効率よく参照したい

記憶に頼るのは大変！  
参照しやすい一覧表にしておこう

## 〔私の場合〕

- Excelに1シート1社（部門）で一覧化、現在23シート
- スタイルガイドがない場合も一覧に落とし込む
- スタイルが変更された場合は目立つ色で塗っておく
- 合わせて、チェックに使う正規表現もメモしておく

# 成果物からスタイルガイド違反をなくすには (1)

## チェックツール

- クライアントや翻訳会社から支給されるツール
- 翻訳品質委員会で推奨しているツールは3種類
  - JTF日本語スタイルチェッカー：ブラウザ上で手軽に使える、処理が速い
  - Wordマクロ「蛍光と対策」：Word文書で使える、付加機能がある（コメント書き出しなど）
  - TransQA：バイリンガル文書に対応、カスタマイズが可能、用語チェックが可能



# 成果物からスタイルガイド違反をなくすには (2)

## 日本語入力システム (IME) の設定

例：ATOK>プロパティ (環境設定) で、通常使う設定、クライアント別の設定を使い分けることが可能

- 送り仮名 (本則、省く、送る、すべて)
- 半角全角変換 (カタカナや記号、スペースの全角半角を指定)
- ユーザー辞書

# 成果物からスタイルガイド違反をなくすには (3)

## ■ 正規表現

正規表現を使ってチェック、置換する

- 自分が間違えやすい表記
- 数字や記号の全角半角
- 半角スペースの有無

## ■ 校正ツール

ジャストシステム「Just Right!」など

# 参考情報 (1)

『新 翻訳力を鍛える本  
(もっと稼げる産業翻訳者  
になる!)』  
(イカロス出版、2017年)

日本語を大切に & 品質アップ  
に欠かせない“スタイルガイド”  
を上手に活用しよう



## 参考情報 (2)

- 『記者ハンドブック 新聞用字用語集』 (共同通信社)
- 『新しい国語表記ハンドブック』 (三省堂)
- 『日本語の正しい表記と用語の辞典』 (講談社)

- 『日本語スタイルガイド』  
(テクニカルコミュニケーター協会)

日本語スタイルガイド第3版対応ATOK・JustRight!データ集

[https://www.jtca.org/standardization/StyleGuideDics\\_160808.zip](https://www.jtca.org/standardization/StyleGuideDics_160808.zip)

# 参考情報 (3)

JTF翻訳品質委員会ページ

[http://www.jtf.jp/jp/style\\_guide/styleguide\\_top.html](http://www.jtf.jp/jp/style_guide/styleguide_top.html)

JTF日本語標準スタイルガイド (翻訳用)

[http://www.jtf.jp/jp/style\\_guide/pdf/jtf\\_style\\_guide.pdf](http://www.jtf.jp/jp/style_guide/pdf/jtf_style_guide.pdf)

「JTF標準スタイルガイド12のルール」

[http://www.jtf.jp/jp/style\\_guide/pdf/jtf\\_style\\_guide\\_rule12.pdf](http://www.jtf.jp/jp/style_guide/pdf/jtf_style_guide_rule12.pdf)

「項目別表記スタイル一覧表」

[http://www.jtf.jp/jp/style\\_guide/data/jtf\\_style\\_guide.xls](http://www.jtf.jp/jp/style_guide/data/jtf_style_guide.xls)

JTF Style Guide for Translators Working into Japanese

[http://www.jtf.jp/jp/style\\_guide/pdf/jtf\\_style\\_guide\\_e.pdf](http://www.jtf.jp/jp/style_guide/pdf/jtf_style_guide_e.pdf)

JTFジャーナル「JTFスタイルガイドを英訳した方たち」

<https://journal.jtf.jp/special/id=365>

JTFジャーナル「JTFスタイルガイドとCCライセンスの素敵な関係」

<https://journal.jtf.jp/update/id=306>

JTF標準スタイルガイドのためのチェックツール

[http://www.jtf.jp/jp/style\\_guide/stylechecktool.html](http://www.jtf.jp/jp/style_guide/stylechecktool.html)